

**Ruth Beer** 鲁思博士现任加拿大艾米莉-卡尔艺术设计学院视觉艺术系主任、副教授，兼任该学院院长会成员。她的个人作品在加拿大、美国和日本等国家广为展览，并多次获得加拿大政府颁发的研究基金和奖励。她的雕塑、装置作品和摄影作品反映了她对人文地理、饮食文化和社会环境的思考和研究。她的研究兴趣广泛，其中包括跨学科艺术实践方法等。

Ruth Beer is an Associate Professor and Head of Visual Arts at Emily Carr Institute of Art and Design where she also serves as a member of the Board of Governors. She is an artist who has an extensive record of exhibitions in museums and galleries in Canada, United States and in Japan. She is the recipient of several Canada Council Grants and Government Research Grant. Her sculpture, installations and photo-based work relate to ideas about landscape, consumer culture and the environment. Ruth has a particular interest in interdisciplinary approaches to artistic practice.

**Kit Grauer** 凯特博士现任加拿大不列颠哥伦比亚大学课程研究系副教授、艺术研究协会主席。她研究的领域包括艺术和图像研究、国际艺术教育研究、教师教育和艺术课程与教学等。她目前的研究包括职前教师对艺术教育的新理念和艺术家、教师和研究者对学校艺术课程理念的改变。她负责不列颠哥伦比亚大学师范生特别是高中艺术教师教育，以及美术馆和博物馆证书课程和艺术教育研究生班课程。作为一位著名的实践派艺术家，她的作品多次受到国际嘉奖，并在加拿大和芬兰等国家展览。

Kit Grauer is Associate Professor of Art Education at the Faculty of Education at the University of British Columbia. Her research interests include arts-based and image-based research, international issues in art education, teacher education and art curriculum and instruction. Her current research includes studies on the beliefs of pre service teachers toward art education and changing beliefs of artists, teachers and researchers involved in artist in the schools programs. She has been heavily involved with the teacher education program at UBC and is now focusing her teaching in the secondary art teacher education program, the new gallery and museum certificate program and the graduate program in art education. Kit is also a practicing artist and has shown her work in Canada and Finland.

**Gu Xiong** 顾雄博士，多媒体艺术家，祖籍中国重庆，现居温哥华，现任不列颠哥伦比亚大学艺术系副教授。艺术作品包括油画、素描、版画、雕塑、摄影、影像、电子图像、文字、行为艺术和装置作品等。毕业于重庆四川艺术学院，他的作品在国内和国际都享有盛誉，许多作品已为加拿大国家艺术馆和中国国家艺术馆以及世界上其他国家的博物馆所收藏，并在加拿大、美国和中国获奖。他发表了两本个人著作并多次在艺术杂志、目录和报纸等媒体发表文章。

Gu Xiong is a multi-media artist from China now living Vancouver, associate professor at the Department of Fine Arts at the University of British Columbia, working with painting, drawing, printmaking, sculpture, photography, video, digital imagery, text, performance art and installation works. He received his BFA and MFA from Sichuan Institute of Fine Arts, Chongqing, China. His art has been shown nationally and internationally, and has been collected by the National Gallery of Canada, the National Gallery of China, and other museums around the world. He has received numerous awards from Canada, USA and China. He has published two books and written articles for art catalogues, magazines and newspapers.

**Rita Irwin** 瑞塔教授现任加拿大不列颠哥伦比亚大学大学课程研究系主任，她研究的领域涉及在职艺术教师教育、课程研究、学校艺术家培养、土著居民艺术和性别与艺术关系研究等。她的研究方法包括行为研究、案例研究、图像以及其他多种形式的艺术教育探究方式等。她的艺术追求以个人自传为特质，其作品多次获得国家嘉奖，近年来她尤为关注研究地理环境与人文艺术之间的关系。

Rita L. Irwin is Professor and Head of the Department of Curriculum Studies at the University of British Columbia. Her research interests include inservice arts teacher education, curriculum studies, artist-in-schools programs, First Nations and gender issues. These substantive areas are supported by action research, case study, image-based research, and many forms of arts-based educational inquiry. Her artistic pursuits are autobiographical in nature and have most recently been concerned with landscape.

## “金山门”艺术展览 THE CITY OF RICH GATE

在这里，东方与西方相遇，太平洋与加拿大交汇，  
桑田沧海与高楼大厦交错.....



2005年6月5日-9日 上午9:00 – 下午4:00

中国西南师范大学（重庆）

2005年6月17日-23日 上午9:00 – 下午4:00

中国北京师范大学（北京）

June 5 - 9, 2005 9:00 AM - 4:00 PM  
South West Normal University, Chongqing, China

June 17 - 23, 2005 9:00 AM - 4:00 PM  
Beijing Normal University, Beijing, China

## 前言

加拿大卑诗省列治文市 (City of Richmond) 近年来逐渐发展成为一个很有代表性的城市，在这里，东方与西方相遇，太平洋与加拿大交汇，桑田沧海与高楼大厦交错……

“金山门” (City of Rich Gate) 是对列治文市的中文意译。一百五十多年前，勤劳勇敢的中国人不远千山万里，远渡重洋来到一水相隔的太平洋彼岸淘金寻宝。今天，对许多中国移民来说，这个城市依然代表着对更加美好家园的憧憬和应诺；对生活在“金山门”里的华裔移民家庭来说，参与这个以社区为主题的艺术实践活动，为他们提供了一个探讨因文化、地理和社会人文背景的急剧变化，同时又相互融合的移民生活对重新定位个人社会地位和文化价值取向的机遇。

两位国际知名的视觉艺术家鲁思副教授和顾雄副教授，以及两位国际知名的视觉艺术教育专家瑞塔教授和凯特副教授与居住在列治文市的6个移民家庭一起合作，发起组织了本次两国三地艺术展览，旨在唤起人们对因地理、人文、历史、社会等环境的变化和冲突对重新定位个人价值观念的思考和探讨，也希望通过本次展览，激发在卑诗省列治文市以及在中国重庆和北京展区对这个话题更多的对话和反思。

## OVERVIEW

The City of Rich Gate: Research and Creation within Community-Engaged Art Practices. The City of Richmond, British Columbia, Canada is a city that has recently come to represent east meeting west, the Pacific Rim meeting Canada, farm-land meeting urban landscapes.

The 'City of Rich Gate' is a Chinese translation for the name of the city of Richmond and for many Chinese immigrants this city represents the promise of a better homeland. For the Chinese-Canadian community within the 'City of Rich Gate' having access to community-engaged arts practices addressing issues of identity, place and community linking cultures, geographies and socio-cultural backgrounds presents opportunities for personal and cultural transformation.

Working with six immigration families in the Richmond area, Ruth Beer and Gu Xiong, two nationally and internationally recognized visual artists, and Rita Irwin and Kit Grauer, two nationally and internationally recognized visual arts educators, organized this project in order to evoke discussion on hybrid notions of place, history, identity formation and cultural transformation. They hope to inspire dialogue and reflection in Richmond, British Columbia as well as in China where exhibitions and lectures from this project will be shared.

## 关于“门”的理念

### GATE STATEMENTS

#### 葛妮一家

对我们来说，“金山门”寓意着人来人往花开花落的瞬息空间，这是介于物质生活以及文化与社会生活的空间，一道道的门讲述着一个个的故事，有渴望有失落，有收获有接纳。社会的观念，个人的奋斗不断地锻造着这一道道的门，她可以跨越连接，也可以截断分离。对我们一家来说，我们已经穿越了一道又一道的门，穿梭点缀成我们多彩的人生。

#### GE NI'S FAMILY

For us, the concept of rich gate represents an interstitial space formed by the act of people's passing. It is the space between both material places and cultural/ social ones. The gate is marked by personal stories: desire, disappointment, subversion and acceptance. It is fabricated by both social ideology and by individual use. This space possesses power to bridge and separate. For our family, we have passed through many gates, marking each with a part of ourselves.

#### 格劳尔一家

一道道的门犹如一座座的桥，标志着我们从一个地方跨越到另一个地方，而在这个过程中，我们成长了，门也成为我们成长的空间标志。

#### GRAUER FAMILY

Gates are like bridges in that they are the markers of transition from one place to another. Gates represent those liminal spaces of our becoming.

#### 林梅一家

“门”，对于我们这些有着从中国到加拿大移民经历的人来说，是一个再形象、再贴切不过的词了。列治文是我们一家进入加国的第一道门。我们一家已经习惯并热爱这里的生活。

#### MEI'S FAMILY

Gates are really relevant to our experience as new immigrants from China to Canada. Richmond is a gate for our family as it is the first gate where we landed. We have become used to this gate and love the life here.

#### 盖博尔一家

“门”可以是屏障——但也可以不是。一道门可以把我们留守在内，但也可以为我们打开，引领我们进入一个新的体验之国。我们是幸运的，很多道门已为我们打开，每一道门打开的时候，别样的、而且经常是激动人心的经历随之打开……对于一个年轻的移民孩子来说，学习新的语言就是打开一道巨大而又重要的门。掌握新的技能，结交新的朋友，学会理解和包容文化的趋同和差异则打开了更多的门。也许，应该把人生看做是一道道由待我们用心打开的门……

#### GABRIELE'S FAMILY

Gates may be viewed as barriers - or not. A gate can keep us in or it can swing open to welcome us into a whole new world of experiences. Fortunately for me many gates have opened. Every time a gate opened new and often exciting experiences followed. As a young immigrant child learning a new language opened a huge, very important gate. Acquiring new skills and knowledge, making new friendships and learning to appreciate cultural similarities and differences opened even more gates. Maybe life can be viewed as having many gates that are waiting to be opened……

#### 顾琴玲一家

中国根，加国情，金山门将把我们带入第三种文化。

#### LINDA'S FAMILY

Chinese Root, Canadian Compassion, Rich Gate will bring us to a Third Culture.

#### 杨红一家

“金山门”对许多中国移民来说是个幸运的地方，这里中国物品丰富，日常生活便利，多元文化和谐发展。我们一家在这里安居乐业，其乐融融。

#### HONG'S FAMILY

"Rich Gate" is a lucky place for many Chinese. Though a multi-cultural international city, it is very convenient to get access to Chinese products. My family chose to live in Richmond and we enjoy our life here.

